

# *Das Deutsche und die soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache*

Herausgegeben von Giancarmine Bongo und Alessandra Zurolo

## *Il tedesco e il vincolo di socializzazione della conoscenza delle lingue scientifiche*

A cura di Giancarmine Bongo e Alessandra Zurolo



Federico II University Press



fedOA Press



Università degli Studi di Napoli Federico II

Lingue e Interculturalità, Letterature, Scritture Teatrali  
e Cinematografiche, Traduzioni, Terza Missione

3

#### *Comitato di direzione*

Giancarlo Alfano (Università di Napoli Federico II), Giancarmine Bongo (Università di Napoli Federico II), Francesca Castellano (Università di Firenze), Flavia Cavaliere (Università di Napoli Federico II), Francesco Cotticelli (Università di Napoli Federico II), Nicola De Blasi (Università di Napoli Federico II), Francesco Paolo De Cristofaro (Università di Napoli Federico II), Paolo Donadio (Università di Napoli Federico II), Flavia Gherardi (Università di Napoli Federico II), Rosa Giulio (Università di Salerno), Natasha Leal Rivas (CLA, Università di Napoli Federico II), Angela Leonardi (Università di Napoli Federico II), Simone Magherini (Università di Firenze), Anna Masecchia (Università di Napoli Federico II), Enrico Mattioda (Università di Torino), Andrea Mazzucchi (Università di Napoli Federico II), Francesco Montuori (Università di Napoli Federico II), Salvatore Musto (Università di Napoli Federico II), Matteo Palumbo (Università di Napoli Federico II), Michelangelo Pascali (Università di Napoli Federico II), Antonio Pescapè (Università di Napoli Federico II), Daniela Puolato (Università di Napoli Federico II), Pasquale Sabbatino (Coordinatore, Università di Napoli Federico II), Assunta Scotto Di Carlo (Università di Napoli Federico II), Valeria Sperti (Università di Napoli Federico II), Fabrizia Venuta (CLA, Università di Napoli Federico II), Piermario Vescovo (Università Ca' Foscari Venezia).

#### *Redazione scientifica*

Annalisa Castellitti, Gaia Di Girolamo, Fabiana Fiengo, Sara Stifano

#### *Lingue*

Italiano, Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco

#### *Caratteri e contenuti della collana*

Il progetto della collana si pone come obiettivo la ricerca sull'educazione plurilinguistica che si realizza, secondo le linee del Consiglio d'Europa negli ultimi anni, fugando il rischio dell'autoreferenzialità di una lingua e accentuando l'integrazione con le lingue degli altri popoli. A differenza del multilinguismo, inteso come conoscenza e coesistenza di un numero di lingue in una determinata società, il plurilinguismo comporta il superamento della classificazione delle lingue come mondi mentalmente separati e la scelta strategica di formare una competenza comunicativa fondata sul costante dialogo tra le lingue, che interagendo danno vita a un universo interculturale e inclusivo. In questa ottica le letterature moderne, le scritture per il teatro e il cinema, le traduzioni diventano strumenti per conoscere le forme di narrazione delle singole lingue e le forme comuni tra più lingue, da cui partire per creare comunità internazionali, plurilinguistiche e interculturali. In sinergia con gli obiettivi della Didattica e della Ricerca, la collana si propone di promuovere la Terza Missione delle Università e in particolare dei Centri linguistici di Ateneo, impegnati a valorizzare la conoscenza sul territorio e a realizzare lo sviluppo sociale tramite progetti culturali di co-creazione dei saperi.

#### *Peer Review*

Tutti gli E-Book sono sottoposti a un processo di [peer review] che ne attesta la validità scientifica.

# Das Deutsche und die soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache

Herausgegeben von Giancarmine Bongo und Alessandra Zurolo

## Il tedesco e il vincolo di socializzazione della conoscenza delle lingue scientifiche

A cura di Giancarmine Bongo e Alessandra Zurolo

Federico II University Press



fedOA Press

Das Deutsche und die soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache = Il tedesco e il vincolo di socializzazione della conoscenza delle lingue scientifiche / Herausgegeben von Giancarmine Bongo und Alessandra Zurolo = a cura di Giancarmine Bongo e Alessandra Zurolo. – Napoli : FedOAPress, 2025. – 130 p. ; 24 cm. – (Lingue e Interculturalità, Letterature, Scritture Teatrali e Cinematografiche, Traduzioni, Terza Missione ; 3).

Accesso alla versione elettronica: <http://www.fedoabooks.unina.it>

ISBN: 978-88-6887-327-1

DOI: 10.6093/978-88-6887-327-1

In copertina: August Macke, *Schwungvolle Form* (1912)

Questo volume è stato pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Napoli Federico II.

© 2025 FedOAPress – Federico II University Press

Università degli Studi di Napoli Federico II  
Centro di Ateneo per le Biblioteche “Roberto Pettorino”  
Piazza Bellini 59-60  
80138 Napoli, Italy  
<http://www.fedoapress.unina.it/>

Published in Italy

Gli E-Book di FedOAPress sono pubblicati con licenza Creative Commons Attribution 4.0 International

## Inhalt | Indice

Giancarmine Bongo, <i>Das Umfeld: Die Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft, das Deutsche als Wissenschaftssprache und die „soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache“</i>	7
Alessandra Zurolo, <i>Sprache – Gesellschaft – Wissenschaft: einleitende Bemerkungen zu den Beiträgen und Konturen ihrer Interaktion</i>	13
Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache (ADAWIS) e.V., <i>Überlegungen zu einer Sprachenpolitik in den Wissenschaften</i>	19
<i>Diskussionspapier „Überlegungen zu einer Sprachenpolitik in den Wissenschaften“</i>	21
Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache (ADAWIS) e.V., <i>Riflessioni su una politica linguistica nelle scienze e nelle discipline umanistiche</i>	29
<i>Documento di discussione “Riflessioni su una politica linguistica nelle scienze”</i>	31
Giancarmine Bongo, <i>Was ist die „soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache“?</i>	39
Alessandra Zurolo, <i>Die „soziale Verpflichtung“ des Deutschen in der Medizin: synchrone und diachrone Aspekte</i>	57
Daniela Sorrentino, <i>Kontroversenkompetenz an der Schnittstelle von Schule und Hochschule in den Naturwissenschaften als Weg zum Mit- und Nebeneinander von Wissenschaftssprachen in der Lehre</i>	81
Gabriella Carobbio, Antonella Nardi, <i>Erklären in (vor)wissenschaftlichen Texten. Strategien der Wissensvermittlung</i>	99
Luca Guzzardi, <i>Vincoli epistemici e strategie sociali nelle scienze: due esempi dall’astrofisica</i>	119



# Das Umfeld: Die Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft, das Deutsche als Wissenschaftssprache und die „soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache“

*Giancarmine Bongo*

Università degli Studi di Napoli Federico II

In vielerlei Hinsicht wird die Frage nach der Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft in Bezug auf das Deutsche als Wissenschaftssprache aufgeworfen.

Zum einen *muss sie als solche* aufgeworfen werden, denn die Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache stellt keine Selbstverständlichkeit mehr dar und lässt sich erst überhaupt nur im mehrsprachigen Verbund mit der wissenschaftlichen Weltsprache Englisch rechtfertigen. Dies ist an zahlreichen Tatsachen ablesbar: u.a. an den Daten zu den Publikationssprachen weltweit und innerhalb der einzelnen Disziplinen, die eine Vorherrschaft bzw. eine ausschließliche Verwendung des Englischen zeigen (vgl. exemplarisch Ammon 2015, Kap. G); an der Meinung vieler Wissenschaftler, vor allem aus den Naturwissenschaften (vgl. die mittlerweile zur Phrase gewordene Aussage von Markl: „Die Spitzenforschung spricht Englisch“ [Markl 1986: 20] – wobei aber die Argumentation von Markl im entsprechenden Text viel komplexer ist als diese apodiktische Behauptung); oder etwa daran, dass an den deutschen Hochschulen das Deutsche nicht mehr selbstverständlich die Lehr- bzw. die (Haupt-)Wissenschaftssprache ist, nicht einmal im grundständigen Studium (vgl. dazu exemplarisch das Bayerische Hochschulinnovationsgesetz aus dem Jahre 2022, das den Hochschulen eine uneingeschränkte Möglichkeit einräumt, rein englischsprachige Studiengänge auch ohne flankierende entsprechende deutschsprachige Studiengänge anzubieten [Art. 77, § 6]). In diesem Kontext, angesichts des Siegeszuges des Englischen als *lingua franca* für die Wissenschaft, scheint Mehrsprachigkeit die einzige vorstellbare und tragfähige alternative Option zu sein (vgl. exemplarisch Oesterreicher 2012: „Warum Wissenschaft mehrsprachig sein muss“ oder Trabandt 2013: „Warum sollen die Wissenschaften mehrsprachig sein?“; zum Thema Mehrsprachigkeit in Wissenschaft und akademischer Bildung vgl. auch Thielmann 2022).

Zum anderen wird die Frage nach der Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft als die Frage nach der genauen Erfassung bzw. *Ausdifferenzierung* von

Mehrsprachigkeit im Hinblick auf die Wissenschaftssprache und insbesondere auf das Deutsche als Wissenschaftssprache gestellt. Mit anderen Worten: Es wird nicht einfach für die Notwendigkeit der Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft plädiert, noch wird einfach auf ihre Notwendigkeit für die Zukunft des Deutschen als Wissenschaftssprache aufmerksam gemacht. Es geht nicht bloß um eine Verteidigung bzw. um eine Aufwertung der Mehrsprachigkeit, sondern um den Versuch, die für die Wissenschaft relevante bzw. erforderliche Mehrsprachigkeit zu bestimmen und zu benennen. In diesem Sinne lassen sich unterschiedliche Beiträge zur Bestimmung von Mehrsprachigkeit bei gemeinsamer Hervorhebung der Komplementarität unterschiedlicher Sprachen – insbesondere des Deutschen und des Englischen – verzeichnen: z.B. „subsidiäre Mehrsprachigkeit“ (Eichinger 2010), „pragmatische Mehrsprachigkeit“ (Roche 2012: 62), „intelligente Mehrsprachigkeit“ (Krull 2012: 17) usw. Darauf kann hier nicht detailliert eingegangen werden, aber allen Versuchen ist gemeinsam, dass sie zu zeigen versuchen, wie für die Zwecke der wissenschaftlichen Tätigkeit und Kommunikation Englisch allein nicht ausreicht.

Der vorliegende Band setzt da an: Er nimmt Bezug auf die Debatte über die Rolle der Mehrsprachigkeit in den Wissenschaften mit dem Ziel, einen Beitrag zur Bestimmung der für die Wissenschaft in der gegenwärtigen Situation erforderlichen Mehrsprachigkeit zu leisten.

Bevor wir nun *medias in res* gehen, können noch zwei Bemerkungen gemacht werden, die sozusagen am Anfang und am Ende einer Auseinandersetzung mit der Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft und mit der Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache relevant sein können.

Die erste Bemerkung betrifft die Bedeutung selbst von „Mehrsprachigkeit“: Ist Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft im Grunde nichts anderes als eine mögliche *Zweisprachigkeit*? Kann man überhaupt von Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft sprechen, oder ist eher eine jeweilige Zweisprachigkeit (Englisch vs. Nationalsprache) gemeint? Gibt es eine eigentliche, d.h. nicht-binäre wissenschaftliche Mehrsprachigkeit jenseits der Gegenüberstellung bzw. Dichotomie zwischen der jeweiligen Nationalsprache und dem Englischen?

In der Tat stellt sich die angesprochene Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft üblicherweise als eine ‚mehrfache Zweisprachigkeit‘ heraus, und die Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache definiert sich nicht generisch im Verhältnis zu den weiteren Wissenschaftssprachen, sondern spezifisch und ausschließlich im Verhältnis zur Wissenschaftssprache Englisch. Das dürfte auch damit in Zusammenhang stehen, dass die Frage nach der (möglichen)

wissenschaftlichen Mehrsprachigkeit häufig in erster Linie im Hinblick auf den spezifischen Moment der *Erkenntnisgewinnung* (der zunächst die interne Fachkommunikation unter Wissenschaftlern impliziert) gestellt wird. Oder andersherum ausgedrückt: Es wird versucht, die Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache zunächst auf einer Ebene zu rechtfertigen, auf der sozusagen eine schwer zu ertragende ‚Konkurrenz‘ mit dem Englischen besteht.

Eine nicht-binäre wissenschaftliche Mehrsprachigkeit scheint dagegen vor allem in der *Hochschullehre* möglich zu sein, die deshalb einen besonderen Stellenwert in der Diskussion über Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft einnimmt bzw. einnehmen sollte. Es handelt sich um die Ausgestaltung selbst der Lehre im Spannungsfeld von englischsprachiger Forschung und landessprachiger Didaktik, um mehrsprachige institutionelle Praxen und Formate, wie binationale Studiengänge oder Studiengänge, die sich programmatisch auf die europäische Mehrsprachigkeit beziehen, aber auch um die konkreten, pragmatischen Kommunikationsbedingungen in einem internationalisierten akademischen Alltag.

Die zweite Bemerkung betrifft die mögliche Rolle des Deutschen als *Fremdwissenschaftssprache* im Hinblick auf die allgemeinere Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache im Kontext wissenschaftlicher Mehrsprachigkeit. Man könnte meinen, dass eine solche Frage erst im Nachhinein gestellt werden kann, eben nachdem die Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft und somit auch die Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache diskutiert und einigermaßen gesichert sind. Es wäre dagegen interessant zu zeigen, ob und wie die Dimension des Deutschen als Fremdwissenschaftssprache (d.h. als einer Fremdwissenschaftssprache, die nicht das Englische ist) unmittelbar zur Diskussion über die Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft und zur Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache beitragen kann. Einerseits kann die Dimension der Fremdwissenschaftssprache sicherlich in sprachpolitischer Hinsicht eine Rolle spielen; andererseits und vor allem bietet sie an sich die Möglichkeit einer erweiterten wissenschaftlichen Mehrsprachigkeit, die es näher zu erfassen gilt. Auch dieses Thema wird deshalb Gegenstand der Analyse sein (vgl. exemplarisch den Beitrag von Sorrentino in diesem Band).

Ausgehend von dem skizzierten Kontext und auch im Hinblick auf die angeführten Bemerkungen (die auf Aspekte hinweisen, die zumeist eher im Schatten bleiben), setzt sich der vorliegende Band mit der Kategorie der „sozialen Verpflichtung der Wissenschaftssprache“ auseinander. Es handelt sich nicht um eine etablierte Bezeichnung und eigentlich auch nicht um eine etablierte Kategorie im Rahmen des sprachwissenschaftlichen Interesses für

Wissenschaftssprache und -kommunikation. Es sei hier nur vorweggenommen, dass sie nicht mit dem zu identifizieren ist, was „gesellschaftliche Verantwortung der Wissenschaft“ genannt werden kann, obwohl sie auch damit zusammenhängt. Bei der gesellschaftlichen Verantwortung der Wissenschaft handelt es sich nämlich nicht um eine sprachwissenschaftliche Kategorie (zur begrifflichen Herausarbeitung der „sozialen Verpflichtung der Wissenschaftssprache“ vgl. Bongo in diesem Band).

Als Einstieg in die Thematik wählen wir abschließend die Überlegungen eines eher unerwarteten Begleiters, und zwar Markl (1986), der gemeinhin als Beispiel für eine Position zitiert wird, die der Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft entgegengesetzt ist. Seine Argumentation – die von der Feststellung der Rolle des Englischen insbesondere in den Naturwissenschaften ausgeht – weist aber auch auf Aspekte hin, die viel relevanter sind als solche Feststellung und auch im Hinblick auf die „soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache“ wegweisend sein können. Bei ihm ist nämlich zu lesen:

Die Kluft zwischen dem Durchschnittsbürger und der Wissenschaft und ihren Ergebnissen ist ohnehin groß genug, zu groß, um nicht große Besorgnis zu erregen. Der Wissenschaftler darf sie nicht auch noch dadurch vertiefen, daß er sich ausschließlich in einer fremden Sprache äußert. Jeder von uns hat die unabweisbare *Verpflichtung*, in Lehrbüchern, in populärwissenschaftlichen Schriften, über alle verfügbaren Medien und durch intensives, offenes, geduldiges Zusammenwirken mit den Wissenschaftsjournalisten alles zu tun, um Wissenschaft nicht nur in Form von Sensationen, Hiobsprognosen, politischen Pauken und Trompeten oder schlimmeren Schlagzeugen, sondern in ihrer ganzen Vielfalt, Aussagekraft und Schönheit jedem Aufnahmebereiten auf deutsch und *in möglichst gutem Deutsch zugänglich zu machen* (Markl 1986: 25, Hervorhebung G.B.).

Markl hebt die gesellschaftliche Verantwortung des (Natur-)Wissenschaftlers hervor, die darin besteht, sich nicht ausschließlich in einer fremden Sprache (d.h. im Englischen) auszudrücken, und weist gerade auf eine „*Verpflichtung*“ hin. Solche Verpflichtung korreliert mit den (institutionalisierten) Formen der Lehre und der Vermittlung und stellt sich als ein in erster Linie sprachliches und sprachwissenschaftliches Problem heraus: die Notwendigkeit, wissenschaftliche Erkenntnisse „in möglichst gutem Deutsch zugänglich zu machen“. Hier wird nun zunächst davon ausgegangen, dass diese Verpflichtung, die grundsätzlich mit sprachlichen und sprachwissenschaftlichen Problemen verbunden ist, nicht nur bzw. nicht hauptsächlich eine Verpflichtung des Wissenschaftlers, sondern auch und vor allem eine *Verpflichtung der Sprache selbst* ist, und deshalb angemessener als sprachlicher Mechanismus, als Aufgabe der Sprache, und nicht als Aufgabe des Sprechers zu verstehen ist.

## Literatur

- Ammon, Ulrich (2015): *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin u.a.: de Gruyter.
- Bayerisches Hochschulinnovationsgesetz (BayHIG) (2022): <https://www.gesetze-bayern.de/Content/Document/BayHIG/true> (Stand: 15.04.2024).
- Eichinger, Ludwig M. (2010): „Vom Nutzen der eigenen Sprache in der Wissenschaft – am Beispiel des heutigen Deutsch“. In: Kirchhof, Paul (Hrsg.), *Sprache und Wissenschaft*. Heidelberg: Winter, 27–43.
- Krull, Wilhelm (2012): „Einleitung“. In: Oberreuter, Heinrich / Krull, Wilhelm / Meyer, Hans Joachim / Ehlich, Konrad (Hrsg.), *Deutsch in der Wissenschaft. Ein politischer und wissenschaftlicher Diskurs*. München: Olzog, 13–18.
- Markl, Hubert (1986): „Die Spitzenforschung spricht englisch“. In: Kalverkämper, Hartwig / Weinrich, Harald (Hrsg.), *Deutsch als Wissenschaftssprache*. Tübingen: Narr, 20–25.
- Oesterreicher, Wulf (2012): „Warum Wissenschaft mehrsprachig sein muss“. In: Oberreuter, Heinrich / Krull, Wilhelm / Meyer, Hans Joachim / Ehlich, Konrad (Hrsg.), *Deutsch in der Wissenschaft. Ein politischer und wissenschaftlicher Diskurs*. München: Olzog, 114–139.
- Roche, Jörg (2012): „Deutsch als Wissenschaftssprache. Zwischen Nostalgie, Nationalstolz und Notwendigkeit“. In: *Deutsche Auslandsscholarbeit: Rohstoff Bildung*, 62–64. [https://epub.ub.uni-muenchen.de/14142/1/Hagg\\_et\\_al\\_06\\_publ\\_1.pdf](https://epub.ub.uni-muenchen.de/14142/1/Hagg_et_al_06_publ_1.pdf) (Stand: 25.04.2024).
- Thielmann, Winfried (2022): „Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft und in der akademischen Bildung“. In: Földes, Csaba / Roelcke, Thorsten (Hrsg.), *Handbuch Mehrsprachigkeit*. Berlin / Boston: de Gruyter, 517–542.
- Trabant, Jürgen (2013): „Warum sollen die Wissenschaften mehrsprachig sein?“. In: Goethe-Institut / DAAD / Institut für Deutsche Sprache (Hrsg.), *Deutsch in den Wissenschaften. Beiträge zu Status und Perspektiven der Wissenschaftssprache Deutsch*. München: Klett-Langenscheidt, 158–167.

Università degli Studi di Napoli Federico II

LINGUE E INTERCULTURALITÀ, LETTERATURE, SCRITTURE TEATRALI  
E CINEMATOGRAFICHE, TRADUZIONI, TERZA MISSIONE / 3

---

Der Band nimmt Bezug auf die Debatte über die Rolle der Mehrsprachigkeit in den Wissenschaften mit dem Ziel, einen Beitrag zur Bestimmung der für die Wissenschaft in der gegenwärtigen Situation möglichen und erforderlichen Mehrsprachigkeit zu leisten.

Im Mittelpunkt steht dabei die gegenseitige Abhängigkeit des Erkenntnisprozesses einerseits und der kollektiven und öffentlichen Dimension der Wissenschaft andererseits, die eine genuin sprachwissenschaftliche Herausforderung darstellt, da sie in erster Linie eine *Verpflichtung für die Sprache selbst* als vielmehr für ihre Sprecherinnen und Sprecher bedeutet. Sie korreliert aus sprachwissenschaftlicher Sicht z.B. mit den Prozessen der *Umsetzung* wissenschaftlichen Erkenntnisguts in unterschiedliche Sprachen, Kontexte und Institutionen (vornehmlich durch die *Lehrsprache*), mit der Entwicklung spezifischer fachlicher und wissenschaftssprachlicher Domänen (wie z.B. der *Medizin*), mit der Herausbildung von (mehrsprachiger) *Kontroversen- und Erklärungskompetenz* in Lehrkontexten sowie (aus wissensphilosophischer Perspektive) mit der *Interdependenz von epistemischer Verpflichtungen und sozialen Strategien* in den Wissenschaften.

Il volume si confronta con il dibattito sul ruolo del multi- e plurilinguismo nelle scienze con l'obiettivo di fornire un contributo alla definizione di quale sia il multi- e plurilinguismo possibile e necessario per l'ambito scientifico nella situazione attuale.

L'attenzione si concentra in particolare sulla reciproca dipendenza tra il processo di acquisizione della conoscenza, da un lato, e la dimensione collettiva e pubblica della scienza, dall'altro: un rapporto che rappresenta una vera e propria sfida linguistica, in quanto implica innanzitutto *un vincolo per la lingua stessa* piuttosto che per i suoi parlanti. Dal punto di vista linguistico, ciò si correla per esempio con: i processi di *traslocazione* della conoscenza scientifica in lingue, contesti e istituzioni diverse (principalmente attraverso la *lingua di insegnamento accademico*); lo sviluppo di specifici domini tecnici e di linguaggio scientifico (come la *medicina*); la costruzione nei contesti di insegnamento di una *competenza* (multi- e plurilingue) *nelle controversie e nei processi esplicativi*; e (nella prospettiva anche di una filosofia della conoscenza) con *l'interdipendenza dei vincoli epistemici e delle strategie sociali* nelle scienze.

ISBN 978-88-6887-327-1

DOI 10.6093/978-88-6887-327-1

